

纽马克文本类型理论视角下石油类文本翻译研究 以<Petroleum Reservoir Management>汉译为例

贺杏

(西安石油大学 陕西省西安市 710309)

摘要:石油是现代工业的“血液”,对保障经济稳定、促进社会发展及维护国防安全有着不可估量的作用。随着经济全球化蓬勃发展,各国间石油贸易往来日趋频繁。本文以纽马克文本类型理论为指导,结合Petroleum Reservoir Management汉译案例,用交际翻译理论从词汇层面和句法层面探究石油类文本翻译方法,以提升此类文本翻译质量。

关键词:文本类型理论;交际翻译;石油类文本

一、纽马克文本类型理论概述

1.1 纽马克文本类型理论分类

英国翻译学家彼得·纽马克(Peter Newmark)在借鉴德国功能语言学家卡尔·布勒(Karl Bühler)的语言功能模式理论和俄国语言学家罗曼·雅各布森(Roman Jakobson)的语言功能分类理论的基础上,将语言功能分为六类,即表达功能、信息功能、召唤功能、美学功能、元语言功能和寒暄功能。在此基础上,纽马克根据语言功能,将文本类型分为三大类:表达型文本、信息型文本和号召型文本。

表达型文本旨在表情达意,强调原作者权威,而不考虑读者反应。其文本类型主要包括抒情诗、长篇小说等严肃性文学作品,国家领导人讲话、法律文献等权威性言论和自传、散文等一般性文学作品^[1]。信息型文本意在向读者传递客观信息,注重语言真实性。其文本类型主要包括专业报告、报刊文章、会议记录等^[1]。号召型文本是以读者反应为核心,号召读者“去感受、去行动”。其文本类型主要包括告示、说明书、广告、宣传手册、通俗小说等^[1]。

1.2 语义翻译和交际翻译

1981年,纽马克在《翻译问题探讨》中提出语义翻译理论和交际翻译理论,此举堪称西方翻译研究史上的里程碑。他认为语义翻译“试图在目的语的语义和句法结构允许的范围内传达原著的确切意义”^[2],交际翻译“试图对译文读者产生一种尽可能接近原文对读者所产生的效果”^[2]。这两者的差别主要体现在其对译入语的表达方式上。语义翻译强调原作者思维方式,力求客观准确地再现原文语义,且译文在形式上和写作风格上也与原文极为相似;而交际翻译则更加注重译入语读者感受,需译者重新组织语言结构,旨在给译入语读者与源语读者相同的感受。

综上,纽马克认为,针对不同文本类型,应采取不同翻译策略。表达型文本一般采取语义翻译策略,而信息型文本和号召型文本则采取交际翻译策略。但在同一个文本中,经常会出现多种语言功能相互交叉的现象。因此,我们不仅要分清文本的主导功能,更要将

语义翻译和交际翻译看成是一个有机的整体,选用合适的翻译方法,来获得理想译文。

二、Petroleum Reservoir Management 文本类型及文体特征

2.1 源文本类型

Petroleum Reservoir Management 频繁使用专业术语、缩略词、合成词、名词性短语、长难句和被动句,具有语言严谨、表述客观、专业性强等特点。根据纽马克的文本类型理论,该文本以信息表达功能为主,是典型的信息型文本。

2.2 文体特征

2.2.1 词汇特征

Petroleum Reservoir Management 用词严谨、专业性强,主要表现在两方面,一是文中经常出现专业性术语,如 anticline(背斜),二是文中存在很多普通词汇专业化现象,如 folding(褶皱)。除此之外,该文本的选词具有较强的简洁性,一是文中大量使用缩略词、合成词以达到用词精炼的效果,如 Original Oil in Place(OOIP)原油储量、hydrocarbon(烃),二是文中经常选用名词性结构,以简明方式来传递复杂信息,如 solution-gas drive reservoir(溶解气驱动油藏)。

2.2.2 句子特征

为准确传递客观信息,Petroleum Reservoir Management 一书中经常使用各种修饰语或从句对主句加以限定,因而,文中经常出现长难句。此外,此文大多是对事物、现象或者过程的客观描述,为体现该类文本的客观性和规范性,多选用被动句进行表述。

三、文本类型理论在 Petroleum Reservoir Management 汉译中的应用

3.1 词汇翻译

词汇是句子乃至篇章的基本构成单位。只有准确把握词义,才能提高译文准确性。对于词义明确的词汇,译者可在纽马克文本类型理论指导下,用逐字译法对其进行翻译。对于需考虑上下文语境的词汇,译者可采用引申译法来对其进行翻译。

3.1.1 逐字译法

顾名思义,逐字译法是一种完全机械化的字对字翻译,译者既不考虑源语的上下文语境,也不考虑译入语的语法结构,只需按照源语的排列顺序,将词组的基本意义对应翻译而已。译者在纽马克语义翻译理论指导下,对所选文本中频繁出现较长的复合词,可采取逐字翻译方法。

例 1 By implication, if the reservoir pressure is higher than the bubble point pressure, a mixture of oil and gas would be in a single-phase, that is, liquid phase, and this mixture of oil and gas is called “under-saturated” oil.

译文:这意味着,如果储层压力高于泡点压力,那么油气混合物将处于单相,即液相,这种油气混合物也被称为“不饱和”油。

分析:例 1 中出现了“名词+名词”的复合词,如 reservoir pressure、bubble point pressure 和“形容词+名词”的复合词,如 single-phase、liquid phase、under-saturated oil,译者在纽马克交际翻译理论指导下,采取了逐字翻译法,不仅使译文在语义和风格上贴近源语,更是忠实于原作者思想。

3.1.2 引申译法

引申指在保留原文全部语义前提下,根据具体语境和目的语表达习惯,不拘泥于词语字面意义和形式,对译文作适当调整,以达到忠实、通顺目的^[3]。许多普通词汇被运用到石油行业后,被赋予了新内涵。因此,在纽马克交际翻译理论指导下,针对此类词汇,译者需具体考虑上下文语境,采用引申译法,选用符合译入语读者的词义。

例 2: However, if the production of oil and associated gas is allowed to continue below bubble point for long, the following changes occur that are detrimental to oil recovery.

译文:但是,如果允许石油和伴生气的开采长时间持续低于泡点,则会发生以下不利于石油采收的变化。

分析:associated 在牛津字典的基本释义为“有关联的,相关的;有联系的;(用于联合企业的名称)联合的”,如将 associated gas 译为“相关气体”,这既不符合原文语义,也使译入语读者感到不知所云。译者经分析上下文语境得知,associated gas 是石油化工行业的专业术语,因此,译者从译入语读者的角度出发,以交际翻译理论为指导,将 associated 的基本词义引申为“伴随的,伴生的”。为验证其词义准确性,译者查阅术语在线(<http://www.termonline.cn/>)得知,associated gas 在《石油名词》中也被译为“伴生气”。

3.2 长难句翻译

石油科技英语文本的一大特点就是经常使用长难句。为译好此类文本,译者必须明确英汉两种语言在句法结构和表达顺序上的差异。首先,英语是一种形合语言,各成分间的关系主要通过连词、关系词等显性方式来连接;而汉语是一种意合语言,主要依据句子间的内在语义关系和事情发展的先后顺序等隐性方式来连接句子成

分。其次,由于中英两种民族间的思维差异,其语言表述顺序也存在很大不同。英语先叙述主要内容,而汉语则先叙述时间、条件等次要内容。在纽马克交际翻译理论指导下,译者可选用顺译法、逆译法和分译法对其进行翻译。

3.2.1 顺译法

石油英语中为表述前后衔接、相互并行的现象、过程和方法,多运用平行结构,造成一种“突出”。翻译时一般采用顺译的方式,从而使译文也采用对应的平行结构,实现与原文在内容和形式上的对等^[4]。在语义翻译理论指导下,针对所选文本中处出现的平行结构,译者选用顺译法进行翻译。

例 3 The factors that can influence areal sweep efficiency, in general, are the reservoir heterogeneity, mobility ratio, cumulative water injection, flood pattern, directional permeability, formation dip, and pressure distribution between injection and production wells, off-pattern wells, and presence of fractures. (39 词)

译文:一般来说,影响区域扫描效率的因素是油藏异质性、流度比、累积注水、驱替模式、定向渗透率、地层倾角、注采井之间的压力分布、非模式井以及裂缝的存在。

分析:在例 3 中,表语部分出现了 8 个短语的并列,来说明了影响区域扫描效率的 8 种因素。经分析上下文得知,这 8 种因素之间没有任何逻辑关系或先后顺序。因此,译者在交际翻译理论指导下,按照原文语序,采取顺译法对其进行翻译。

3.2.2 逆译法

英汉两种语言思维方式的差异导致这两种语言在重心位置、表述顺序上有很大差异。英语重心靠前,一般会先叙述主要内容,再用其他成分加以修饰;汉语重心靠后,一般会先叙述时间、原因、条件等,再叙述结果和目的等。因此,在纽马克交际翻译理论指导下,译者根据译入语的语言特点,对句子内容进行重新排序。

例 4 These problems can grow if not attended to in time and result in loss of well productivity due to increased water cut, high GOR, and a sharp decline in reservoir pressure. (31 词)

译文:如果不及及时处理,这些问题可能会加剧,并且,由于含水率增加、油气比上升和储层压力急剧下降而导致油井产能损失。

分析:例 4 中出现了 if 引导的条件状语从句和 due to 引导原因状语从句。根据语言表述习惯,英语会将重要内容提前,而汉语会将表示条件等次要条件提前,英语强调“先果后因”,而汉语强调“先因后果”。因此,按照纽马克的交际翻译理论,译者符合译入语读者的阅读习惯,将 if 条件状语从句和 due to 原因状语从句前置。

3.2.3 分译法

英语是形合语言,即“树型结构式”语言,其长句经常是套用各种修饰语或者从句而形成的。汉语是意合语言,即“竹节结构式”语言,句子大多短小、精炼。在纽马克交际翻译理论指导下,对英

语长难句,译者可先理清句子结构及成分,在充分理解原文语义基础上,采取分译法,适当断句,便于译入语读者理解。

例5 During extraction, the pressure of a gas condensate reservoir must traverse through the dew point, resulting in the condensation of large volumes of hydrocarbons that can only be recovered by reinjecting dry gas to maintain reservoir pressures above the dew point for improving the condensate recovery. (46词)

译文:在开采过程中,凝析气藏的压力必须穿过露点,才会使大量碳氢化合物冷凝。而通过回注干气,将储层压力保持在露点以上,被冷凝的碳氢化合物才能被恢复,这样可以提高凝析油的采收率。

分析:例5中, the pressure of a gas condensate reservoir must traverse through the dew point 为主句,“resulting in the condensation of large volumes of hydrocarbons”为由主句引起的结果状语从句,是对主句部分所造成的结果的具体说明,因此,这两部分可独立成句,意为“在.....情况下,碳氢化合物才能冷凝”。而由 that 引导的结果状语从句中附带的主语从句“that can only be recovered by...recovery”意为“在.....情况下,被冷凝的碳氢化合物才能被恢复”,与前句描述的状态完全相反,亦可独立成句。经过对原文信息切分,使得译文逻辑更加清晰,也符合译入语读者的阅读习惯。

四、结语

本文在纽马克文本类型理论指导下,结合 Petroleum Reservoir

Management 汉译案例,从词汇层面和句法层面对石油类文本的翻译方法进行了研究。就词汇方面而言,译者可在交际翻译理论指导下,用逐字译法对词义明确的词汇进行翻译,以体现石油类文本用词的严谨性、准确性;对需要考虑上下文语境的词汇而言,译者可用引申法对其进行翻译,以提高该类文本用词的专业性。就句法层面而言,译者可在交际翻译理论指导下,采用顺译法、逆译法和分译法对长难句进行翻译,使得译文通顺、流畅、可读性高。

参考文献:

- [1]Newmark,Peter.A TextBook of Translation[M].Shanghai:Shanghai Foreign Language Education Press,2001.
 - [2]Newmark,Peter.Approach to Translation[M].Oxford:Pergamon Press,1981.
 - [3]方梦之.中国译学大词典[M].上海:上海外语教育出版社,2011.
 - [4]韩淑芹.石油英语的词汇句法特征及其翻译[J].中国石油大学学报,2016.
 - [5]张美芳.文本类型、翻译目的及翻译策略[J].上海翻译,2013(04):5-10.
 - [6]彦武俊.“文本类型”与“策略选择”:纽马克文本类型翻译理论及其应用探析[J].教育现代化,2017,4(04):191-193.
- 作者简介:贺杏,女,山西省运城市,汉族,出生年月:1993年2月22日,研究方向:翻译。

(上接第244页)

5.2 充分利用贵州大数据中心的优势,互联网+充分开发传统体育文化旅游资源,进行分类、专业化管理,注重民族传统体育文化传承人的培养,加强民族传统体育文化的认识,让传统体育文化依托于民族旅游发展,相互促进。以此带动少数民族体育文化的发展,为实现乡村振兴和体育强国目标提供有力的支持。

参考文献:

- [1]赵新世.“互联网+”背景下民族传统体育文化的传承与发展[J].当代体育科技,2018,8(24):2-3.
- [2]<https://baike.so.com/doc/6051380-6264399.html>
- [3]<http://www.163gz.com/you/qdn/qdn20140508/qdn090300.shtml>
- [4]张晓.传说、仪式与隐喻——基于苗族“独木龙舟节”的讨论[J].贵州民族研究,2018,39(08):135-139.
- [5]胡嫦娥,臧建成,王岩.秭归龙舟运动与旅游融合发展路径研究[J].当代体育科技,2021,11(16):199-201.
- [6]张亮.川南龙舟文化研究[J].体育科技,2021,42(02):72-73
- [7]朱琳,徐晓光.“独木龙舟活动”隐含的故事-黔东南清水江流域苗族的社会规则及礼物互惠[J].体育与科学,2016,37(02):37-42.

- [8]陈丽珠,薛可,郑秀琳.民族传统体育文化产业的创建——以龙舟活动为例[J].沈阳体育学院学报,2011,30(02):130-133.
 - [9]李洪玉.我国龙舟运动发展分析[J].体育文化导刊,2009(07):152-154.
 - [10]刘青.传承与变迁:清水江苗族独木龙舟的文化传播研究[D].北京:北京体育大学,2017.
 - [11]杨世如,夏五四,王建中,崔周.苗族独木龙舟原始竞技的体育文化遗产界定[J].体育学刊,2010,17(08):94-97.
 - [12]https://www.360kuai.com/pc/94ffb9ffaf2f4e93d?cota=3&kuai_so=1&sign=360_57c3bbd1&refer_scene=so_1
 - [13]向凤丽.湖北秭归龙舟竞渡传承人口述史研究[D].武汉:华中师范大学,2020.
 - [14]胡娟.我国民俗体育的流变-以龙舟竞渡为例[J].体育科学,2008(04):84-96.
 - [15]李婧,倪依克,刘文沃,吕仙利.变迁与适应:陕南龙舟钩沉与现代化反思[J].广州体育学院学报,2020,40(05):57-60+77.
- 作者简介:唐尧,男,在读博士生,副教授,研究方向:体育教育训练学,体育人文社会学。